



Compte rendu de la réunion de travail
Mercredi 19 février 2020, UPS Pouchet, salle 124

Présents : Anne Hertz, Dominique Levet, Bénédicte Parvaz Ahmad, Elena Soare
Excusés : Jean-François Bourdin, Sarra El Ayari, Alain Kihm, Michel Launey, et tous les autres

1. Point Finances (bilan 2019-prévisions 2020)

Une demande de financement a été déposée auprès de la DGLFLF et a reçu un avis favorable (5000€ attribués pour 2020). Le laboratoire SFL nous a également attribué une subvention de 2500€ pour cette année.
Les bilans budgétaires (réalisé/2019 et prévisionnel/2020) du projet sont disponibles et peuvent être envoyés à ceux que ça intéresse.

2. Documentation LGIDF traitée ou en gestation

2.1. Documents texte-et-son

Les fichiers suivants ont été découpés et seront bientôt mis en ligne (merci à Sara Jabali, notre stagiaire 2019-20, et à Sarra, pour l'encadrement de Sara et le bichonnage du site!)

- lexiques ARABE SYRIEN, CORÉEN, ESPAGNOL, GEN/MINA, SINGHALAIS
- interactions GEN/MINA, SINGHALAIS

8 histoires de l'âne sont déjà enregistrées mais n'ont pas encore été mises en ligne pour des raisons techniques. Elles seront bientôt sur le site en format PDF — on pourra afficher le texte tout en écoutant séparément la voix enregistrée. Merci (bis) à Sara et Sarra !

AMHARIQUE, BENGALI, CRÉOLE RÉUNIONNAIS, EWE, GEN/MINA, GREC, SINGHALAIS

En préparation : Lexique, Interactions et Histoire de l'âne

AMA (Murad Muodia/Anne Hertz)

BIRMAN (Alice Vittrant)

CRÉOLE CAPVERBIEN (Marlyse Baptista : fichiers prêts à enregistrer)

KABYLE (Elena Soare et ses étudiants de master)

KIKONGO (Laure Yamba/Yves Moñino)

LSF (Marie-Thérèse L'Huilier)

PENDJABI (Bénédicte Parvaz Ahmad)

TIGRIGNA (Filmon Ghebrezgabher/Anne Hertz)

YIDDISH (Lélia Picabia et sa prof-informatrice)

2.2. Documents : texte seul

- **Grammaire yiddish**

Alain Kihm a écrit pour LGIDF une présentation assez détaillée de la grammaire du yiddish (30 pages), maintenant en ligne : <<https://lgidf.cnrs.fr/node/1658>>

- **Phonologie**

Adèle Jatteau a dernièrement réalisé et mis en ligne des fiches Phono. Merci Adèle !

ARMÉNIEN OCCIDENTAL, ARMÉNIEN ORIENTAL

BENGALI (avec Philippe Benoit)

CHINOIS MANDARIN (avec Claire Saillard et Marie-Claude Paris)

HÉBREU

SINGHALAIS (avec Fida Bizri)

Mathilde Hutin et Mattilde Accattoli ont réalisé et mis en ligne une fiche phono : merci aux MatTHildes !

ROUMAIN

- **Fiches-langues en phase finale**

BIRMAN (en relecture)

CREOLE CAPVERDIEN (en relecture)

CREOLE GUADELOUPEEN (à formater)

CREOLE MARTINQUAIS (à formater)

CREOLE REUNIONNAIS (à formater)

GEN/MINA (à formater)

SINGHALAIS (à formater)

- **Fiches-langues à des stades divers de leur gestation**

AMA (Murad Muodia/Anne Hertz)

FRANÇAIS ORAL INFORMEL (Anne Hertz)

KABYLE (Elena Soare/étudiants de master)

KIKONGO (Laure Yamba/Yves Moñino)

LSF (Marie-Anne ?)

MALGACHE (Elena/Ileana)

PENDJABI (Bénédicte)

TIGRIGNA (Filmon/Anne)

YIDDISH (Alain Kihm)

2.3. **Nouvelle rubrique "Musiques"**

Le site LGIDF comporte maintenant une nouvelle rubrique "Musiques" accueillant des chansons multilingues ou en langues diverses, avec :

lien Youtube + paroles translittérées-glosées-traduites.

<<https://lgidf.cnrs.fr/musiques>>

Les trois premières chansons mises en ligne sont :

Te rembi 'Mon corps', chantée en ngbandi par Céline Banza, paroles transcrites-glosées-traduites par Marcel Diki Kidiri et Gaston Kongbre

Veveritsa 'L'écureuil', chantée en roumain, pidgin ghanéen et frafra (Ghana) par Wanlov the Kubolor et son groupe, gloses et traduction françaises d'Elena Soare et Anne Hertz

Joj màmo, de man pani 'Oh maman, donne-moi de l'eau !', chantée en rromani de Slovaquie par Vera Bila et son chœur d'enfants ; transcription, gloses et traduction françaises d'Aurore Tirard.

Bravo et merci pour ces premières contributions.

La rubrique s'apprête à se développer.

Et merci d'avance à tous ceux qui ne vont pas manquer de nous envoyer d'autres propositions de chansons !

3. **Projet de film**

Nous avons commencé à réfléchir au synopsis d'un film documentaire représentant la démarche du projet LGIDF, intégrant des parties des films déjà existants tournés dans des classes (UPE2A et Ecole Ouverte aux Parents) et des interviews d'intervenants divers (linguistes, locuteurs bilingues, apprenants, enseignants...). Affaire à suivre.

4. **Événementiel**

4.1. **Café linguistique**

Mercredi 25 mars 2020, 13h30-16h30, UPS Pouchet salle 255.

Réunion-discussion avec les enseignants sur le système TMA du français et son enseignement aux allophones.

4.2. **"Le français parmi les langues", 4ème édition**

Mercredi 10 juin 2020, 13h30-16h30, UPS Pouchet salle de conférences

Le programme est encore à préciser :

- présentation du pendjabi par Bénédicte Parvaz Ahmad
- présentation du pachto ? (à confirmer : **projet suivi par : Elena**)
- Marlyse Baptista ne pourra sans doute pas venir présenter le créole capverdien cette année (**confirmation Marlyse ?**). Hypothèse de remplacement : présentation des créoles à base française par Anne Hertz.
- Intervention de Nathalie Auger (projet suivi par : **Dominique Levet**)
- Présentation d'une fiche thématique *Lexique* par Elena

5. **Nouveaux contacts**

- Rencontre avec la DEGESCO (Education Nationale) : cette rencontre devait avoir lieu vendredi 14 février dans les locaux de la DGLFLF, mais a été annulée par Monsieur DEGESCO à la dernière minute (une heure avant la réunion prévue).

- Rencontre très cordiale avec Emmanuelle Gallienne, directrice-fondatrice de l'association Kolone, qui s'occupe notamment d'accueil linguistique des demandeurs d'asile et a découvert notre documentation linguistique sur Internet. Une association très sympathique, voir leur site <<http://kolone.org>> et l'interview d'Emmanuelle Gallienne sur ce qu'ils font.

Emmanuelle Gallienne nous a mis en contact avec Filmon Ghebregabher, étudiant en informatique et locuteur du tigrigna, grâce auquel nous allons pouvoir produire de la documentation sur cette langue — très attendue de certains enseignants.

6. **Stages étudiants**

A ce stade, 5 étudiants inscrits en master (1 ou 2) à UP8 ont contacté Dominique Levet pour un stage en UPE2A. Ces étudiants sont inscrits en spécialité "Didactique des langues", ils ont tous un sujet de recherche (mémoire) assez général, mais il leur manque un sujet d'observation précis pour leur stage.

L'organisation de ces stages d'observation nous semble nettement améliorable. Affaire suivie par : Elena.

7. Questions diverses

Amoureux des langues et des cultures, ne manquez pas de lire le roman *Le dernier grenadier du monde* de Bakhtiar Ali, paru en français en 2019, traduit du kurde sorani par Sandrine Traïda — référente "Kurde Sorani" pour le projet LGIDF !

.<<https://www.en-attendant-nadeau.fr/2019/10/05/enfant-braise-bakhtiar-ali/>>

8. Prochaines réunions

- mercredi 25 mars 2020 : café linguistique (voir section 4.1)

- vendredi 24 avril 2020 : réunion de travail ordinaire LGIDF, 10h-12h, UPS Pouchet, salle 124

- mercredi 10 juin 2020 : "Le français parmi les langues", 4ème édition (voir section 4.2)

Compte rendu rédigé par Anne Hertz et Elena Soare